

**GIOVEDÌ  
DELLA SETTIMANA SANTA**

**MESSA DEL CRISMA**

**IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM**

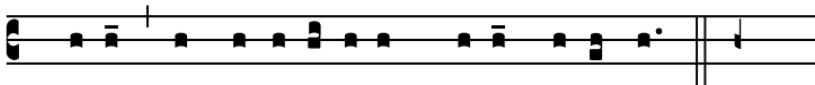
**BASILICA DI SAN PIETRO, 17 APRILE 2025**



## ORA TERZA

### Rito di introduzione

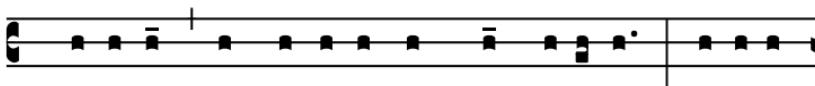
*Il Celebrante:*



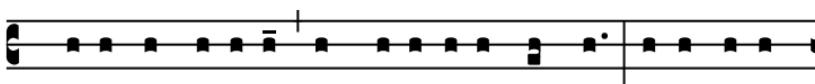
De- us, in adiu-to-ri- um me- um intende.

*O Dio, vieni a salvarmi. O God, come to my aid.*

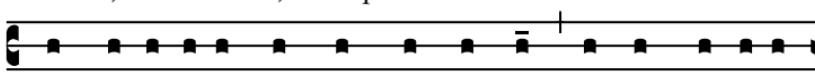
*L'assembla:*



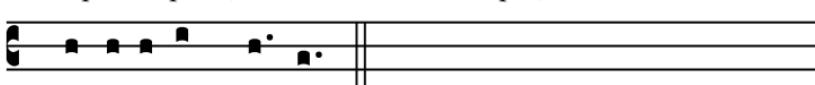
Domi-ne, ad adiu-vandum me festí-na. Glo-ri- a



Patri, et Fi- li- o, et Spi-ri-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat



in princi-pi- o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-lo-rum. A-men.

*Signore, vieni presto in O Lord, make haste to  
mio aiuto. help me.*

*Gloria al Padre e al Figlio  
e allo Spirito Santo. Come  
era nel principio e ora e  
sempre nei secoli dei secoli.  
Amen.*

*Glory be to the Father and to  
the Son and to the Holy Spir-  
it, as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

## Inno

DEI FIDE, QUA VIVIMUS

*La schola:*

D



1. De- i fide, qua vi-vimus, qua spe perenni credimus,



per ca-ri-ta- tis gra-ti- am Christi ca-namus glo-ri- am.

Cantiamo la gloria di Cri-  
sto, per la fede in Dio che  
ci dona di vivere, per la  
speranza che non muore,  
nella quale crediamo, per  
il dono dell'amore che non  
chiede ricambio.

With faith in God by which  
we live, with unending  
hope by which we believe,  
through the grace of love  
we sing the glory of Christ.

*L'assemblea:*

2. Qui ductus ho-ra tertи- a ad passi- o-nis hosti- am,  
cru-cis fe-rens suspendi- a o-vem re-du-xit perdi- tam.

*Condotto come agnello al sacrificio, su di sé, nel mattino, ha levato il patibolo della croce, ha ricondotto in quel peso la pecora smarrita.*

*Who, having been led on the third hour to the sacrificial offering of his passion carrying the gibbet of the cross, redeemed the lost sheep.*

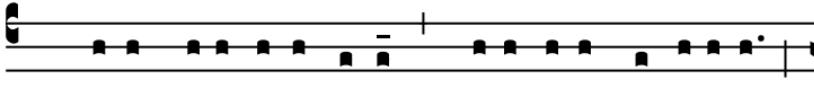
*La schola:*

3. Precemur ergo subditi,  
redemptione liberi,  
ut eruat a sæculo  
quos solvit a chirographo.

*Liberati per la sua redenzione, docili alla sua guida, lo supplichiamo perché sciolga dall'affanno di questo esilio coloro che ha riscattato dalla condanna di morte.*

*Set free by the redemption we therefore humbly pray, that he may deliver from the world those whom he has released from the written bond.*

*L'assemblea:*



4. Christum rogamus et Patrem, Christi Patrisque Spi-ritum;

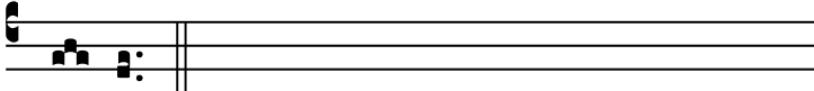


unum po-tens per omni-a, fo-ve pre-cantes, Tri-ni-tas.

*Rivolgiamoci supplici al Padre e al Figlio e allo Spirito d'amore che li congiunge in uno, alla Trinità, alla quale sola tutto è possibile, perché accolga la nostra preghiera.*

We ask Christ and the Father and the Spirit of Christ and the Father, God one and all powerful, Protect those who pray to you, O Trinity.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

## Salmodia

### Antifona

*La schola:*

The musical notation consists of three staves of square neumes on four-line red staves. The first staff begins with a soprano C-clef, the second with an alto F-clef, and the third with a bass G-clef. The lyrics are written below the staves.

I g  
Ante di- em \* festum Paschæ, sci- ens

Jesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset

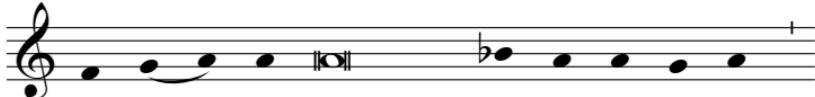
su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

*Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.*

*Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.*

Salmo 118, 65-72  
IX (Tet)

*La schola si alterna con l'assemblea:*



*Lord, you have been good to your servant according to your word.*

Insegname il senno e la saggezza, \*  
perché ho fiducia nei tuoi comandamenti.

*Teach me discernment and knowledge for I trust in your commands.*

Prima di essere umiliato  
andavo errando, \*  
ma ora osservo la tua parola.

*Before I was afflicted I strayed but now I keep your word.*

Tu sei buono e fai il bene, \*  
insegname i tuoi decreti.

*You are good and your deeds are good; teach me your commandments.*

Mi hanno calunniato gli insolenti, \*  
ma io con tutto il cuore  
osservo i tuoi precetti.

*Though proud men smear me with lies yet I keep your precepts.*

Torpido come il grasso è il loro cuore, \*  
ma io mi diletto della tua legge.

*Their minds are closed to good but your law is my delight.*

Bene per me se sono stato umiliato, \*  
perché impari ad obbedirti.

*It was good for me to be afflicted, to learn your will.*

La legge della tua bocca mi è preziosa \*  
più di mille pezzi d'oro e d'argento.

*The law from your mouth means more to me than silver and gold.*

Gloria al Padre e al Figlio \*  
e allo Spirito Santo.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*

Come era nel principio e ora e sempre \*  
nei secoli dei secoli. Amen.

*as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

### Salmo 55, 2-7b. 9-14 Fiducia nella parola di Dio

*Si descrive Cristo nella passione* (san Girolamo).

*La schola si alterna con l'assemblea:*

Pietà di me, o Dio,  
perché l'uomo **mi calpesta**, \*  
un aggressore sempre *mi opprime*.

*Have mercy on me, God, men crush me; they fight me all day long and oppress me.*

Mi calpestano sempre i **miei nemici**, \*  
molti sono quelli che *mi combattono*.

*My foes crush me all day long, for many fight proudly against me.*

Nell'ora della paura, io in **te confido**: \*  
in Dio, di cui lodo *la parola*.

*When I fear, I will trust in you, in God whose word I praise.*

In Dio confido, non avrò timore: \*  
che cosa potrà *farmi un uomo*?

*In God I trust, I shall not fear: what can mortal man do to me?*

Travisano sempre le **mie parole**, \*  
non pensano che a *farmi del male*.

All day long they distort my words, all their thought is to harm me.

Suscitano contese e tendono insidie, †  
osservano i **miei passi**, \*  
per attentare alla *mia vita*.

They band together in ambush, track me down and seek my life.

I passi del mio vagare tu li hai contati, †  
le mie lacrime nell'otre **tuo raccogli**; \*  
non sono forse scritte *nel tuo libro*?

You have kept an account of my wanderings; you have kept a record of my tears; are they not written in your book?

Allora ripiegheranno i miei nemici, †  
quando ti avrò **invocato**: \*  
so che Dio è in *mio favore*.

Then my foes will be put to flight on the day that I call to you. This I know, that God is on my side.

Lodo la **parola di Dio**, \*  
lodo la **parola del Signore**,

In God, whose word I praise, in the Lord, whose word I praise,

in Dio confido, non avrò **timore**: \*  
che cosa potrà *farmi un uomo*?

in God I trust; I shall not fear: what can mortal man do to me?

Su di me, o Dio, i voti che ti ho fatto: †  
ti renderò **azioni di grazie**, \*  
perché mi hai liberato dalla **morte**.

I am bound by the vows I have made you. O God, I will offer you praise for you rescued my soul from death,

Hai preservato i miei piedi dalla **caduta**, †  
perché io cammini alla **tua presenza** \*  
nella luce dei viventi, o Dio.

you kept my feet from stumbling that I may walk in the presence of God and enjoy the light of the living.

Gloria al Padre e al Figlio \*  
e allo Spirito Santo.

Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit,

Come era nel principio e ora e sempre \*  
nei secoli dei secoli. Amen.

as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.

**Salmo 56**  
**Preghiera del mattino nella sofferenza**

*Questo salmo si riferisce alla passione del Signore (sant'Agostino).*

*La schola si alterna con l'assemblea:*

Pietà di me, pietà di **me**, o Dio, \*  
in te mi rifugio;

*Have mercy on me, God,  
have mercy for in you my  
soul has taken refuge.*

mi rifugio all'ombra delle **tue ali** \*  
finché sia passato il pericolo.

*In the shadow of your  
wings I take refuge till  
the storms of destruction  
pass by.*

Invocherò Dio, l'Altissimo, \*  
Dio che mi fa il bene.

*I call to God Most High, to  
God who has always been  
my help.*

Mandi dal cielo a salvarmi †  
dalla mano dei miei persecutori, \*  
Dio mandi la sua fedeltà e la sua grazia.

*May he send from heaven  
and save me and shame  
those who assail me. May  
God send his truth and  
his love.*

Io sono come in mezzo a leoni, \*  
che divorano gli uomini;

*My soul lies down among  
lions, who would devour  
the sons of men.*

i loro denti sono **lance e frecce**, \*  
la loro lingua spada *affilata*.

*Their teeth are spears and arrows, their tongue a sharpened sword.*

Innalzati sopra il **cielo**, o Dio, \*  
su tutta la terra la *tua gloria*.

*O God, arise above the heavens; may your glory shine on earth!*

Hanno teso una rete **ai miei piedi**, \*  
*mi hanno piegato*,

*They laid a snare for my steps, my soul was bowed down.*

hanno scavato davanti a **me una fossa** \*  
e vi sono *caduti*.

*They dug a pit in my path but fell in it themselves.*

Saldo è il mio **cuore**, o Dio, \*  
 saldo è il *mio cuore*.

*My heart is ready, O God, my heart is ready.*

Voglio cantare, a te voglio **innegliare**: \*  
*svegliati, mio cuore*,

*I will sing, I will sing your praise. Awake, my soul.*

svegliatevi, **arpa e cetra**, \*  
*voglio svegliare l'aurora.*

*Awake lyre and harp, I will awake the dawn.*

Ti loderò tra i popoli, **Signore**, \*  
a te canterò inni *tra le genti*,

*I will thank you Lord among the peoples, among the nations I will praise you*

perché la tua bontà è grande fino ai **cieli**, \*  
e la tua fedeltà fino alle **nubi**.

*for your love reaches to the heavens and your truth to the skies.*

Innalzati sopra il **cielo**, o Dio, \*  
su tutta la terra la *tua gloria*.

*O God, arise above the heavens; may your glory shine on earth!*

Gloria al Padre e al Figlio \*  
e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre \*  
nei secoli dei secoli. Amen.

Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit,

as it was in the beginning,  
is now, and ever shall  
be, world without end.  
Amen.

### Antifona

*La schola e l'assembla:*

I g

Ante di- em festum Paschæ, sci- ens

Iesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset

su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

*Prima della festa di Pa-  
squa, Gesù, conoscendo  
la sua ora, amò i suoi sino  
alla fine.*

*Before the feast of the Pass-  
over Jesus knew that his  
hour had come. He had al-  
ways loved those who were  
his, and now he showed  
the full extent of his love.*

## Lettura Breve

### *Il lettore:*

Poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatisce le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, come noi, escluso il peccato.

### *Eb 4, 14-15*

*Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin.*

### *La schola e successivamente l'assemblea:*

È stato offerto in sacrificio,  
perché lo ha voluto:

*He was oppressed, and he was afflicted,*

R. e non ha aperto bocca.

*yet he opened not his mouth.*

## Orazione conclusiva

*Il Celebrante:*

Preghiamo.

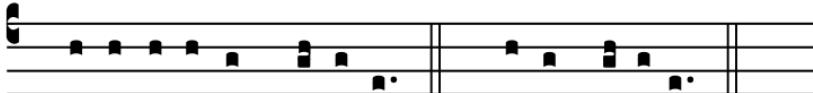
O Dio, vita e salvezza di chi ti ama,  
rendici ricchi dei tuoi doni:  
compi in noi ciò  
che speriamo per la morte del Figlio tuo,  
e fa' che partecipiamo  
alla gloria della sua risurrezione.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Let us pray.*

*Love of you with our whole heart, Lord God, is holiness. Increase then your gifts of divine grace in us, so that, as in your Son's death, you made us hope for what we believe, you may likewise, in his resurrection, make us come to you, our final end. Through Christ our Lord.*

*La schola:*



Be-ne- di-camus Domi-no.

*Benediciamo il Signore.*

*Rendiamo grazie a Dio.*

*L'assemblea:*

De- o gra-ti- as.

*Let us praise the Lord.*

*Thanks be to God.*



# CELEBRAZIONE EUCARISTICA

## RITI DI INTRODUZIONE

FECISTI NOS REGNUM

*La schola e l'assemblea:*

Cf. Ap 1, 6

Fe - cis - ti nos re - gnum et  
sa - cer - do - tes De - o nos - tro.

Hai fatto di noi un regno, sa- You have made us a king-  
cerdoti per il nostro Dio. dom, priests for our God.

*La schola:*

Sal 131, 9-12

1. Sacerdotes tui induantur iustitiam,  
et sancti tui exsultent.  
Propter David servum tuum  
non avertas faciem christi tui. **R.**

**2.** Iuravit Dominus David veritatem  
et non recedet ab ea:  
«De fructu ventris tui  
ponam super sedem tuam. **R.**

**3.** Si custodierint filii tui testamentum meum  
et testimonia mea, quæ docebo eos,  
filii eorum usque in sæculum  
sedebunt super sedem tuam». **R.**

*I tuoi sacerdoti si rivestano  
di giustizia ed esultino  
i tuoi fedeli. Per amore di  
Davide, tuo servo, non  
respingere il volto del tuo  
consacrato.*

*Il Signore ha giurato a Davide,  
promessa da cui non  
torna indietro: «Il frutto  
delle tue viscere io metterò  
sul tuo trono!*

*Se i tuoi figli osserveranno  
la mia alleanza e i precetti  
che insegnerrò loro, anche i  
loro figli per sempre siede-  
ranno sul tuo trono».*

*Your priests shall be  
clothed with justice; your  
faithful shall ring out their  
joy. For the sake of David  
your servant, do not reject  
your anointed.*

*The LORD swore an oath to  
David; he will not go back  
on his word: 'A son, the  
fruit of your body, will I set  
upon your throne.'*

*'If your sons hold fast to  
my covenant, and my de-  
crees that I shall teach  
them, their sons, in turn,  
shall sit on your throne  
from age to age.'*

*Il Celebrante:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*Peace be with you.*

*And with your spirit.*

### Atto penitenziale

*Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
per celebrare degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.

*Brethren, let us acknowl-  
edge our sins, and so pre-  
pare ourselves to celebrate  
the sacred mysteries.*

*Pausa di silenzio.*

*Il cantore:*



Pietà di noi, Si - gno - re.

*L'assemblea:*



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Have mercy on us, O Lord.  
For we have sinned against  
you.*

*Il cantore:*



Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

*La assemblea:*



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your mercy.  
And grant us your salvation.*

*Il Celebrante:*

Dio onnipotente  
abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have  
mercy on us, forgive us our  
sins, and bring us to ever-  
lasting life.*

R. Amen.

**Kyrie**  
*(De angelis)*

*La schola:*

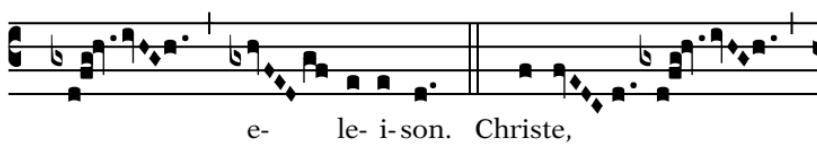
V



*L'assemblaea:*



*La schola:*



*La schola:*



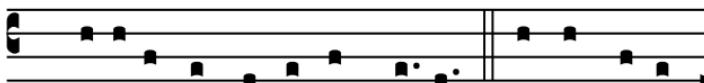
*L'assemblaea:*



**Gloria**  
*(De angelis)*

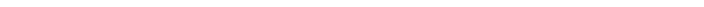
*Il cantore:*

V



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

*La schola:*



*L'assemblée:*



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

*La schola:*



be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

*L'assemblée:*



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

*La schola:*



tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

*L'assemblea:*



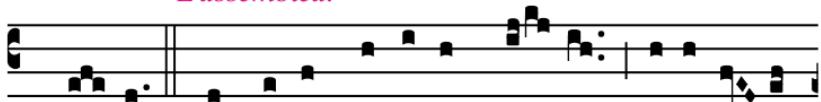
omni- po- tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



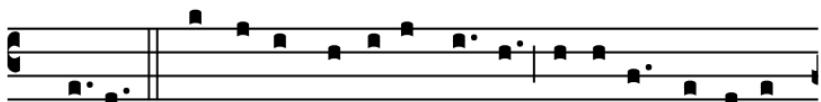
Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*



Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

*L'assemblea:*



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

*L'assemblea:*



*La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*



Pa-tris. A-men.

## Colletta

*Il Celebrante:*

Preghiamo.

O Padre,  
che hai consacrato il tuo unigenito Figlio  
con l'unzione dello Spirito Santo  
e lo hai costituito Messia e Signore,  
concedi a noi,  
resi partecipi della sua consacrazione,  
di essere testimoni nel mondo  
della sua opera di salvezza.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

*Let us pray.*

*O God, who anointed your Only Begotten Son with the Holy Spirit and made him Christ and Lord, graciously grant that, being made sharers in his consecration, we may bear witness to your Redemption in the world. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.*



# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Il Signore mi ha consacrato con l'unzione;  
mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri  
e a dare loro un olio di letizia.*

Dal libro del profeta Isaia

**61, 1-3a. 6a. 8b-9**

*A reading from the Prophet  
Isaiah*

Lo spirito del Signore Dio è su di me,  
perché il Signore  
mi ha consacrato con l'unzione;  
mi ha mandato a portare  
il lieto annuncio ai miseri,  
a fasciare le piaghe dei cuori spezzati,  
a proclamare la libertà degli schiavi,  
la scarcerazione dei prigionieri,  
a promulgare l'anno di grazia del Signore,  
il giorno di vendetta del nostro Dio,  
per consolare tutti gli afflitti,  
per dare agli afflitti di Sion  
una corona invece della cenere,  
olio di letizia invece dell'abito da lutto,  
veste di lode invece di uno spirito mesto.

*The Spirit of the LORD  
God is upon me, because  
the LORD has anointed me  
to bring good news to the  
poor; he has sent me to bind  
up the broken-hearted,  
to proclaim liberty to the  
captives, and the opening  
of the prison to those who  
are bound; to proclaim the  
year of the LORD's favour,  
and the day of vengeance  
of our God; to comfort all  
who mourn; to grant to  
those who mourn in Sion  
– to give them a beautiful  
headdress instead of ashes,  
the oil of gladness instead  
of mourning, the garment  
of praise instead of a  
faint spirit.*

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore,  
ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario,  
concluderò con loro un'alleanza eterna.  
Sarà famosa tra le genti la loro stirpe,  
la loro discendenza in mezzo ai popoli.  
Coloro che li vedranno riconosceranno  
che essi sono la stirpe  
benedetta dal Signore.

*You shall be called the priests of the LORD; they shall speak of you as the ministers of our God. I will faithfully give them their recompense, and I will make an everlasting covenant with them. Their offspring shall be known among the nations, and their descendants in the midst of the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are an offspring the LORD has blessed.*



Parola di Di - o. **R.** Rendiamo grazie a Di - o.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*



R. Can-te-rò per sem-pre l'a - mo-re del Si - gno-re.

Dal Salmo 88

*I will sing for ever of your mercies, O LORD.*

*L'assemblea ripete:* Canterò per sempre l'amore del Signore.

1. Ho trovato Davide, mio servo,  
con il mio santo olio l'ho consacrato;  
la mia mano è il suo sostegno,  
il mio braccio è la sua forza. R.

*'I have found my servant David, and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him, and my arm shall make him strong.'*

2. La mia fedeltà e il mio amore  
saranno con lui  
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre,  
mio Dio e roccia della mia salvezza». R.

*'My mercy and my faithfulness shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will call out to me, "You are my father, my God, the rock of my salvation".'*

## Seconda lettura

*Cristo ha fatto di noi un regno,  
sacerdoti per il suo Dio e Padre.*

Dal libro dell'Apocalisse  
di san Giovanni apostolo

1, 5-8

Grazia a voi e pace da Gesù Cristo, il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra.

A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Ecco,  
viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà,  
anche quelli che lo trafissero,  
e per lui tutte le tribù della terra  
si batteranno il petto.  
Sì, Amen!

Dice il Signore Dio: io sono l'Alfa e l'Omega, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!

*A reading from the Book of Revelation*

*Grace to you and peace from Jesus Christ the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of kings on earth.*

*To him who loves us and has freed us from our sins by his blood and made us a kingdom, priests to his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.*

*Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, even those who pierced him, and all tribes of the earth will wail on account of him. Even so. Amen.*

*I am the Alpha and the Omega,' says the Lord God, 'who is and who was and who is to come, the Almighty.'*



Parola di Di - o. **R.** Rendiamo grazie a Di - o.

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

Laus ti - bi Chris - te, laus ti - bi Chris - te,  
Rex æ - ter - næ glo - ri - æ.

*Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!*      *Praise to you, O Christ, King of eternal glory.*

*L'assemblea ripete:*

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

*La schola:*

Lo spirito del Signore è sopra di me:  
mi ha mandato a portare ai poveri  
il lieto annuncio.

*Is 61, 1 (Lc 4, 18)*

*The Spirit of the LORD is upon me; he has sent me to proclaim good news to the poor.*

*L'assemblea:*

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

## Vangelo

*Lo Spirito del Signore è sopra di me;  
per questo mi ha consacrato con l'unzione.*

*Il diacono:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*



R. E con il tuo spi - ri - to. *And with your spirit.*

✠ Dal Vangelo secondo Luca 4, 16-21 A reading from the holy Gospel according to Luke.



R. Gloria a te, o Si - gno - re. *Glory to you, O Lord.*

In quel tempo, Gesù venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

*At that time:*

*Jesus came to Nazareth,  
where he had been brought  
up. And as was his custom,  
he went to the synagogue  
on the Sabbath day, and he  
stood up to read.*

*And the scroll of the prophet  
Isaiah was given to him.  
He unrolled the scroll, and  
found the place where it was  
written,*

«Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi e proclamare l'anno di grazia del Signore».

Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'inserviente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

*'The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim liberty to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the year of the Lord's favour.'*

*And he rolled up the scroll, and gave it back to the attendant, and sat down.*

*And the eyes of all in the synagogue were fixed on him. And he began to say to them, 'Today this Scripture has been fulfilled in your hearing.'*



Pa-ro-la del Si-gno-re. **R.** Lo-de a te, o Cri-sto.

*Il Celebrante bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

### Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*



# RINNOVO DELLE PROMESSE SACERDOTALI

## *Il Celebrante:*

Figli carissimi,  
nella memoria annuale  
del giorno in cui Cristo Signore  
comunicò agli apostoli  
e a noi il suo sacerdozio,  
volete rinnovare le promesse  
a suo tempo fatte davanti al vostro vescovo  
e al popolo santo di Dio?

*Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew in the presence of your Bishop and God's holy people, the promises you once made?*

## *I presbiteri:*

Sì, lo voglio.

*I am.*

Volete unirvi e conformarvi  
intimamente al Signore Gesù,  
rinunciando a voi stessi  
e rinnovando i sacri impegni che,  
spinti dall'amore di Cristo,  
avete assunto con gioia  
verso la sua Chiesa  
nel giorno  
della vostra ordinazione sacerdotale?

*Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?*

## *I presbiteri:*

Sì, lo voglio.

*I am.*

Volete essere fedeli dispensatori  
dei misteri di Dio  
per mezzo della santa Eucaristia  
e delle altre azioni liturgiche,  
e adempiere fedelmente  
il ministero della parola di salvezza,  
sull'esempio di Cristo, capo e pastore,  
lasciandovi guidare  
non da interessi umani,  
ma dall'amore per i vostri fratelli?

*Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?*

*I presbiteri:*

Sì, lo voglio.

*I am.*

*Quindi, rivolgendosi all'assemblea, il Celebrante continua:*

E voi, figli carissimi,  
pregate per i vostri sacerdoti.  
Il Signore effonda su di loro  
l'abbondanza dei suoi doni  
perché siano fedeli ministri di Cristo,  
Sommo Sacerdote,  
e vi conducano a lui,  
unica fonte di salvezza.

*As for you, dearest sons and daughters, pray for your Priests, that the Lord may pour out his gifts abundantly upon them, and keep them faithful as ministers of Christ, the High Priest, so that they may lead you to him, who is the source of salvation.*

*Il cantore:*



Christe, audi nos.    Christe, ex-audi nos.

*Cristo, ascoltaci.  
Cristo, esaudiscici.*

*L'assemblea:*

*Christ, hear us.  
Christ, graciously hear us.*

E pregate  
anche per il nostro Papa Francesco,  
perché sia fedele al servizio apostolico  
a lui affidato  
e tra noi diventi ogni giorno di più  
immagine viva e autentica  
di Cristo sacerdote, buon pastore,  
maestro e servo di tutti.

*And pray also for our Pope Francis, that he may be faithful to the apostolic office entrusted to him and that he may be made day by day among us a living and more perfect image of Christ, the Priest, the Good Shepherd, the Teacher and the Servant of all.*

*Il cantore:*



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

*Cristo, ascoltaci.*

*Cristo, esaudiscici.*

*L'assemblea:*

*Christ, hear us.*

*Christ, graciously hear us.*

Il Signore ci custodisca nel suo amore  
e conduca tutti noi,  
pastori e gregge, alla vita eterna.

*May the Lord keep us all in his charity and lead all of us, shepherds and flock, to eternal life.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



# LITURGIA DELLA BENEDIZIONE DEGLI OLI

## Processione

O REDEMPTOR

*La schola:*

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

*L'assemblea ripete:*

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large square note, followed by a series of smaller notes. The second staff continues the pattern. A Roman numeral 'II' is positioned above the first staff.

R. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

O Redentore, ascolta il  
canto dei fedeli che inneg-  
giano a te. O Redeemer, hear the an-  
them which your people  
gathered sing.

*La schola:*

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,  
fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. R.
2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ,  
hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. R.
3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis:  
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. R.
4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,  
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. R.
5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,  
præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. R.

**6.** Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,  
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. **R.**

*L'ulivo, reso secondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.*

*Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demone.*

*L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.*

*Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.*

*Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.*

*Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.*

*On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.*

*King of our eternal home-land consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.*

*So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.*

*Bathing in the sacred well-spring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.*

*Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.*

*Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.*

## Benedizione dell'olio degli infermi

*Il diacono:*

Ecco l'olio degli infermi.

*The Oil of the Sick.*

*Il Celebraente:*

O Dio, Padre di ogni consolazione,  
che per mezzo del tuo Figlio  
hai voluto recare sollievo  
alle sofferenze degli infermi,  
ascolta la preghiera della nostra fede:  
manda dal cielo  
il tuo Spirito Santo Paraclito  
su quest'olio, frutto dell'olivo,  
nutrimento e sollievo del nostro corpo;  
effondi la tua santa  benedizione  
perché quanti riceveranno l'unzione  
ottengano conforto  
nel corpo, nell'anima e nello spirito,  
e siano liberati da ogni malattia,  
angoscia e dolore.  
Questo dono della tua creazione  
diventi olio santo da te benedetto per noi,  
nel nome del nostro Signore Gesù Cristo,  
che vive e regna con te  
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

*O God, Father of all consolation, who through your Son have willed to heal the infirmities of the sick, listen favourably to this prayer of faith: send down from heaven, we pray, your Holy Spirit, the Paraclete, upon the rich substance of this Oil, which you were pleased to bring forth from vigorous green trees to restore our bodies, so that by your holy blessing this Oil may be for anyone who is anointed with it a safeguard for body, mind, and spirit, to take away every pain, every infirmity, and every sickness. May it become your holy Oil, O Lord, blessed by you for our use in the name of our Lord Jesus Christ. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.*

## Benedizione dell'olio dei catecumeni

*Il diacono:*

Ecco l'olio dei catecumeni.

*The Oil of Catechumens.*

*Il Celebrante:*

O Dio,  
sostegno e difesa del tuo popolo,  
benedici ✡ quest'olio  
nel quale hai voluto donarci  
un segno della tua forza divina;  
concedi energia e vigore  
ai catecumeni  
che ne riceveranno l'unzione,  
perché illuminati dalla tua sapienza,  
comprendano più profondamente  
il Vangelo di Cristo;  
sostenuti dalla tua potenza,  
assumano con generosità gli impegni  
della vita cristiana;  
fatti degni dell'adozione a figli,  
gustino la gioia di rinascere  
e vivere nella tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

*O God, strength and protection of your people, who have placed in the Oil you have created a sign of endurance, graciously bless this Oil; grant fortitude to catechumens who are anointed with it, that receiving your divine wisdom and strength, they may understand more deeply the Gospel of your Christ, may undertake generously the labors of Christian life, and, made worthy of adoption to sonship, may find joy in being born again and living in your Church. Through Christ our Lord.*

## Benedizione del crisma

*Il diacono:*

Ecco l'olio per il santo crisma.

*The oil for the holy Chrism.*

*Il diacono versa le sostanze profumate nell'anfora contenente l'olio per il santo crisma.*

*Il Celebrante:*

Fratelli carissimi,  
rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre onnipotente, perché benedica e santifichi quest'olio misto a profumo, e coloro che ne riceveranno l'unzione siano interiormente consacrati e resi partecipi della missione di Cristo Redentore.

*Let us pray, dear brethren, to God the Father almighty, that he may bless and sanctify this fragrant Oil; and may those outwardly signed with it be inwardly anointed, and made worthy of divine redemption.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

*Il Celebrante alita sull'ampolla del crisma e pronuncia l'orazione:*

O Dio, fonte prima di ogni vita  
e autore di ogni crescita nello spirito,  
accogli il gioioso canto di lode  
che la Chiesa ti innalza con la nostra voce.

Tu in principio  
facesti spuntare dalla terra alberi fruttiferi  
e tra questi l'olivo,  
perché dall'olio fluente  
venisse a noi il dono del crisma.

Il profeta Davide,  
misticamente presago  
dei sacramenti futuri,  
cantò quest'olio,  
che fa splendere di gioia il nostro volto.

Dopo il diluvio,  
lavacro espiatore dell'iniquità del mondo,  
la colomba portò il ramoscello d'olivo,  
simbolo dei beni messianici,  
e annunziò che sulla terra  
era tornata la pace.

O God, author of every increase and of all spiritual growth, graciously accept the joyful homage of thanksgiving which the Church renders you through our voice. For in the beginning you commanded the earth to produce fruit-bearing plants, and among them the olive tree, to bring forth the great richness of this Oil, that its fruit might serve for the making of sacred Chrism.

David, too, foreseeing by the spirit of prophecy the sacraments of your grace, sang of oil making our faces radiant with joy; and when in former days the world's sins were washed away in the Great Flood, the dove, showing forth by an olive branch a figure of the gift to come, announced that peace had been restored to the earth.

Nella pienezza dei tempi  
si sono avverate le figure antiche  
quando, distrutti i peccati  
nelle acque del Battesimo,  
l'unzione dell'olio ha fatto riapparire  
sul volto dell'uomo la tua luce gioiosa.

Mosè, tuo servo, per tua volontà  
purificò con l'acqua il fratello Aronne  
e con la santa unzione  
lo consacrò sacerdote.

Il valore di tutti questi segni  
si rivelò pienamente in Gesù Cristo  
tuo Figlio e nostro Signore.

Quando egli chiese  
il battesimo a Giovanni  
nelle acque del fiume Giordano,  
allora tu hai mandato dal cielo  
in forma di colomba lo Spirito Santo  
e hai testimoniato con la tua stessa voce,  
che in lui, tuo Figlio unigenito,  
dimora tutta la tua compiacenza.  
Su di lui a preferenza  
di tutti gli altri uomini,  
hai effuso l'olio di esultanza  
profeticamente cantato da Davide.

*In these latter times, all this has been manifestly fulfilled, for when all sinful deeds are washed away in the waters of Baptism, an anointing with this Oil makes our faces joyful and serene.*

*Moreover, to your servant Moses you gave the command that he make his brother Aaron, washed first with water, a priest by the pouring of this oil.*

*To this there came still greater dignity, when your Son, Jesus Christ, Our Lord, insisted on being washed by John in Jordan's waters; for as your Holy Spirit, in the likeness of a dove, was sent upon him from on high, your voice then followed and declared him to be your Only-Begotten Son, well pleasing to you; and you were seen clearly to affirm him, just as your prophet David had foretold, as the one anointed with the oil of gladness above his companions.*

*Tutti i concelebranti, senza dire nulla, stendono la mano destra verso il crisma fino al termine dell'orazione.*

*Il Celebrante:*

Ora ti preghiamo, o Padre:  
santifica con la tua benedizione ✠  
quest'olio,  
dono della tua provvidenza;  
impregnalo della forza del tuo Spirito  
e della potenza che emana dal Cristo  
dal cui santo nome è chiamato crisma  
l'olio che consacra i sacerdoti,  
i re, i profeti e i martiri.

Confermalo come segno sacramentale  
di salvezza e vita perfetta per i tuoi figli  
rinnovati nel lavacro spirituale  
del Battesimo.

Questa unzione li penetri e li santifichi,  
perché liberi dalla nativa corruzione,  
e consacrati tempio della tua gloria,  
spandano il profumo di una vita santa.

*To you, therefore, O Lord, we pray, that by your blessing you may graciously sanctify the rich substance of this Oil you have created, and permeate it with the strength of the Holy Spirit by means, too, of the power at work in your Christ, from whose holy name is named the Chrism, with which you have anointed your priests and kings, prophets and martyrs. For those to be reborn through the spiritual bath of Baptism, make the Chrism you have created a holy sign of the fullness of life and salvation, that through the sanctification imparted by the anointing, and with the corruption of their first birth now cleansed, they may be made a temple of your majesty, and give forth the fragrance of an innocence of life pleasing to you.*

Si compia in essi il disegno del tuo amore  
e la loro vita integra e pura  
sia in tutto conforme alla grande dignità  
che li riveste come re, sacerdoti e profeti.

Quest'olio sia crisma di salvezza per tutti  
i rinati dall'acqua e dallo Spirito Santo;  
li renda partecipi della vita eterna e  
commensali al banchetto della tua gloria.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*By the nature of the sacrament you have established,  
may they be endowed with  
the dignity of king, priest,  
and prophet, and clothed  
with the garment of that  
incorruption which is your  
gift. And may this Oil be-  
come the Chrism of salva-  
tion for those who will be  
born again of water and the  
Holy Spirit, and make them  
partakers of eternal life,  
sharers of heavenly glory.  
Through Christ our Lord.*



# LITURGIA EUCARISTICA

## Canto di offertorio

### DE FRUCTU OPERUM TUORUM

*La schola:*

*Cf. Sal 103, 13-15*

De fructu operum tuorum, Domine, satiabitur terra,  
ut educas panem de terra  
et vinum lætificet cor hominis:  
ut exhilaret faciem in oleo  
et panis cor hominis confirmet.

*Con il frutto delle tue ope-  
re si sazia la terra, o Signo-  
re; tu trai il cibo dalla ter-  
ra: vino che allieta il cuore  
dell'uomo, olio che fa bri-  
lare il suo volto e pane che  
sostiene il suo cuore.*

*By your works, O LORD,  
the earth has its fill; you  
bring forth bread from the  
earth and wine to cheer the  
heart of man, oil to make  
his face shine and bread to  
strengthen his heart.*

*Il Celebrante:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

*Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.*

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.*

## Sulle offerte

*Il Celebrante:*

La potenza di questo sacrificio, o Signore,  
cancelli l'antica schiavitù del peccato  
e faccia germogliare in noi  
novità di vita e salvezza.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*May the power of this sacrifice, O Lord, we pray,  
mercifully wipe away what  
is old in us and increase in  
us grace of salvation and  
newness of life.  
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA I  
O CANONE ROMANO

**Prefazio**

*Il sacerdozio di Cristo e il ministero dei sacerdoti*

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

R. E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

R. Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to  
give you thanks, Lord, holy  
Father, almighty and eternal  
God.*

Con l'unzione dello Spirito Santo  
hai costituito il tuo Figlio unigenito  
mediatore della nuova ed eterna alleanza,  
e con disegno mirabile  
hai voluto che il suo unico sacerdozio  
fosse perpetuato nella Chiesa.

*For by the anointing of  
the Holy Spirit you made  
your Only Begotten Son  
High Priest of the new  
and eternal covenant, and  
by your wondrous design  
were pleased to decree that  
his one Priesthood should  
continue in the Church.*

**Egli comunica il sacerdozio regale  
a tutto il popolo dei redenti.**

Nel suo amore per i fratelli  
sceglie alcuni che,  
mediante l'imposizione delle mani,  
rende partecipi  
del suo ministero di salvezza,  
perché rinnovino nel suo nome  
il sacrificio redentore  
e preparino ai tuoi figli il convito pasquale.

Servi premurosi del tuo popolo,  
lo nutrano con la Parola  
e lo santifichino con i sacramenti;  
donando la vita per te  
e per la salvezza dei fratelli,  
si conformino all'immagine di Cristo,  
e ti rendano sempre testimonianza  
di fede e di amore.

E noi, o Signore,  
insieme con tutti gli angeli e i santi,  
cantiamo con esultanza  
l'inno della tua lode:

*For Christ not only adorns  
with a royal priesthood  
the people he has made his  
own, but with a brother's  
kindness he also chooses  
men to become sharers  
in his sacred ministry  
through the laying on of  
hands. They are to renew  
in his name the sacrifice  
of human redemption, to  
set before your children the  
paschal banquet, to lead  
your holy people in charity,  
to nourish them with  
the word and strengthen  
them with the Sacraments.*

*As they give up their lives  
for you and for the salvation  
of their brothers and  
sisters, they strive to be  
conformed to the image  
of Christ himself and offer  
you a constant witness of  
faith and love.*

*And so, Lord, with all the  
Angels and Saints, we, too,  
give you thanks as in exulta-  
tion we acclaim:*

**Sanctus**  
*(De angelis)*

*La schola:*      *L'assembléa:*

VI

Sanc-      Sanctus,      Sanc-      tus      Do-

mi-      De-      us      Sa-      ba-      oth.      Ple-ni      sunt

cæ-      li      et      ter-      ra      glo-      ri-      a      tu-      a.      Ho-sanna      in

excl-      sis.      Bene-dic-      tus      qui      ve-      nit      in nomi-

ne      Do-      mi-ni.      Ho-      san-      na      in      excel-      sis.

*Il Celebrante:*

Padre clementissimo,  
noi ti supplichiamo e ti chiediamo  
per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,  
di accettare  
e benedire  questi doni,  
queste offerte,  
questo sacrificio puro e santo.

Noi te l'offriamo anzitutto  
per la tua Chiesa santa e cattolica,  
perché tu le dia pace,  
la protegga, la raduni  
e la governi su tutta la terra  
in unione con il tuo servo  
il nostro papa Francesco  
e con tutti quelli che custodiscono  
la fede cattolica,  
trasmessa dagli apostoli.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant Francis our Pope, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

*Un concelebrante:*

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.]. Remember, Lord, your servants N. and N.

*Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.*

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti,  
dei quali conosci la fede e la devozione:  
per loro ti offriamo  
e anch'essi ti offrono  
questo sacrificio di lode,  
e innalzano la preghiera a te,  
Dio eterno, vivo e vero,  
per ottenere a sé e ai loro cari  
redenzione, sicurezza di vita e salute.

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

### *Un altro concelebrante:*

In comunione con tutta la Chiesa,  
ricordiamo e veneriamo anzitutto  
la gloriosa e sempre Vergine Maria,  
Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli e martiri:  
Pietro e Paolo, Andrea,  
Giacomo, Giovanni,  
Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo,  
Matteo, Simone e Taddeo;  
Lino, Cleto, Clemente, Sisto,  
Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono,  
Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano  
e tutti i tuoi santi:  
per i loro meriti e le loro preghiere  
donaci sempre aiuto e protezione.

*In communion with those  
whose memory we venerate,  
especially the glorious  
ever-Virgin Mary, Mother  
of our God and Lord, Je-  
sus Christ, and blessed  
Joseph, her Spouse, your  
blessed Apostles and Mar-  
tyrs, Peter and Paul, An-  
drew, James, John, Thomas,  
James, Philip, Bartholomew,  
Matthew, Simon and Jude:  
Linus, Cletus, Clement,  
Sixtus, Cornelius, Cyprian,  
Lawrence, Chrysogonus,  
John and Paul, Cosmas  
and Damian and all your  
Saints; we ask that through  
their merits and prayers, in  
all things we may be defend-  
ed by your protecting help.*

### *Il Celebrante:*

Accetta con benevolenza, o Signore,  
questa offerta che ti presentiamo  
noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia:  
disponi nella tua pace i nostri giorni,  
salvaci dalla dannazione eterna,  
e accoglici nel gregge dei tuoi eletti.

*Therefore, Lord, we pray:  
graciously accept this ob-  
lation of our service, that  
of your whole family; order  
our days in your peace,  
and command that we  
be delivered from eternal  
damnation and counted  
among the flock of those  
you have chosen.*

*Il Celebrante e i concelebranti:*

Santifica, o Dio, questa offerta  
con la potenza della tua benedizione,  
e degnati di accettarla a nostro favore,  
in sacrificio spirituale e perfetto,  
perché diventi per noi il Corpo e il Sangue  
del tuo amatissimo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione,  
egli prese il pane  
nelle sue mani sante e venerabili,  
e alzando gli occhi al cielo  
a te, Dio Padre suo onnipotente,  
rese grazie  
con la preghiera di benedizione,  
spezzò il pane,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese nelle sue mani sante e venerabili  
questo glorioso calice,  
ti rese grazie  
con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*Be pleased, O God, we pray,  
to bless, acknowledge,  
and approve this offering  
in every respect; make it  
spiritual and acceptable,  
so that it may become for  
us the Body and Blood of  
your most beloved Son,  
our Lord Jesus Christ.*

*On the day before he was  
to suffer, he took bread  
in his holy and venerable hands, and with eyes  
raised to heaven to you,  
O God, his almighty Father,  
giving you thanks,  
he said the blessing, broke  
the bread and gave it to his  
disciples, saying:*

*Take this, all of you, and  
eat of it, for this is my  
Body, which will be given  
up for you.*

*In a similar way, when  
supper was ended, he took  
this precious chalice in his  
holy and venerable hands,  
and once more giving you  
thanks, he said the blessing  
and gave the chalice to his  
disciples, saying:*

Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.*

*Do this in memory of me.*

*The mystery of faith.*

*Il Celebrante:*

Mistero della fede.

*La schola e l'assemblea:*

An-nun - ciamo la tua mor - te, Si - gno - re, pro - cla -  
miamo la tua ri - sur - re - zio - ne, nell'attesa della  
tu - a ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

*Il Celebrante e i concelebranti:*

In questo sacrificio, o Padre,  
noi tuoi ministri e il tuo popolo santo  
celebriamo il memoriale  
della beata passione,  
della risurrezione dai morti  
e della gloriosa ascensione al cielo  
del Cristo tuo Figlio e nostro Signore;  
e offriamo alla tua maestà divina,  
tra i doni che ci hai dato,  
la vittima pura, santa e immacolata,  
pane santo della vita eterna,  
calice dell'eterna salvezza.

*Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.*

Volgi sulla nostra offerta  
il tuo sguardo sereno e benigno,  
come hai voluto accettare  
i doni di Abele, il giusto,  
il sacrificio di Abramo,  
nostro padre nella fede,  
e l'oblazione pura e santa  
di Melchisedek, tuo sommo sacerdote.

*Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.*

Ti supplichiamo, Dio onnipotente:  
fa' che questa offerta,  
per le mani del tuo angelo santo,  
sia portata sull'altare del cielo  
davanti alla tua maestà divina,  
perché su tutti noi  
che partecipiamo di questo altare,  
comunicando al santo mistero  
del Corpo e Sangue del tuo Figlio,  
scenda la pienezza di ogni grazia  
e benedizione del cielo.

*In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.*

*Un concelebrante:*

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.],  
che ci hanno preceduto  
con il segno della fede  
e dormono il sonno della pace.

*Remember also, Lord, your servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.*

*Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.*

Dona loro, o Signore,  
e a tutti quelli che riposano in Cristo,  
la beatitudine, la luce e la pace.

*Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.*

*Un altro concelebrante:*

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori,  
ma fiduciosi  
nella tua infinita misericordia,  
concedi, o Signore,  
di aver parte alla comunità  
dei tuoi santi apostoli e martiri:  
Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba,  
Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro,  
Felicità, Perpetua, Agata, Lucia,  
Agnese, Cecilia, Anastasia  
e tutti i tuoi santi;  
ammettici a godere della loro sorte beata  
non per i nostri meriti,  
ma per la ricchezza del tuo perdono.

*To us, also, your servants,  
who, though sinners, hope  
in your abundant mercies,  
graciously grant some share  
and fellowship with your  
holy Apostles and Martyrs:  
with John the Baptist, Ste-  
phen, Matthias, Barnabas,  
Ignatius, Alexander, Mar-  
cellinus, Peter, Felicity, Per-  
petua, Agatha, Lucy, Agnes,  
Cecilia, Anastasia and all  
your Saints; admit us, we be-  
seech you, into their compa-  
ny, not weighing our merits,  
but granting us your pardon,  
through Christ our Lord.*

*Il Celebrante:*

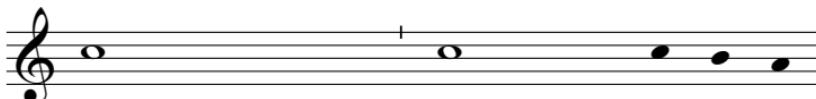
Per Cristo Signore nostro,  
tu, o Dio, crei e santifichi sempre,  
fai vivere, benedici  
e doni al mondo ogni bene.

*Through whom you con-  
tinue to make all these good  
things, O Lord; you sanc-  
tify them, fill them with life,  
bless them, and bestow them  
upon us.*

*Il Celebrante e i concelebranti:*



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with  
him, and in him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is  
yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



## RITI DI COMUNIONE

### *Il Celebrante:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:*

### *Il Celebrante e l'assemblia:*

The musical notation consists of five staves of Gregorian chant. Each staff begins with a large 'C' (Cantus) and includes vertical bar lines and small dots indicating pitch. The lyrics are written below each staff.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-

men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tentati-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Celebrante:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

*La assemblea:*

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the  
power and the glory are  
yours now and for ever.*

*Il Celebrante:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins,  
but on the faith of your  
Church, and graciously  
grant her peace and unity in  
accordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.

*Il Celebrante:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be  
with you always.

And with your spirit.

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the  
sign of peace.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*

VI



A- gnu s De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:

*L'assemblée:*

*La schola:*



mi-se-re- re      no- bis.      Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblée:*

*La schola:*

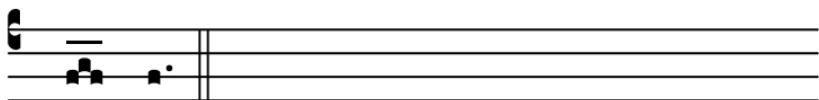


pecca-ta mun- di:      mi-se-re- re      no- bis.      A- gnu s

*L'assemblée:*



De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:      dona no- bis



pa- cem.

### *Il Celebrante:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

### *Il Celebrante e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

### **Antifona alla comunione**

#### *La schola e l'assemblea:*

*Sal 44, 8*

VIII

R. Di-le-xis- ti iusti- ti- am \* et o-distri in-

qui-ta- tem, propte-re- a unxit te De- us, o-le- o

læ-ti- ti- æ.

*Ami la giustizia e la mal- vagità detesti: Dio ti ha consacrato con olio di letizia.* You love righteousness and hate iniquity; therefore God has anointed you with the oil of gladness.

1. Eructavit cor meum verbum bonum,  
dico ego opera mea regi.  
Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. **R.**

2. Speciosus forma es præ filiis hominum,  
diffusa est gratia in labiis tuis,  
propterea benedixit te Deus in æternum. **R.**

3. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime,  
splendore tuo et ornatu tuo prospere procede. **R.**

4. Currum ascende  
propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam.  
Et sagittabit pro te mirabiliter dextera tua. **R.**

5. Sagittæ tuæ acutæ  
– populi sub te cadent –  
in corda inimicorum regis. **R.**

6. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi;  
sceptrum æquitatis sceptrum regni tui. **R.**

*Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema. La mia lingua è come stilo di scriva veloce.*

*Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo, sulle tue labbra è diffusa la grazia, perciò Dio ti ha benedetto per sempre.*

*O prode, cingiti al fianco la spada, tua gloria e tuo vantato, e avanza trionfante.*

*Cavalca per la causa della verità, della mitezza e della giustizia. La tua destra ti mostri prodigi.*

*Le tue frecce sono acute – sotto di te cadono i popoli –, colpiscono al cuore i nemici del re.*

*Il tuo trono, o Dio, dura per sempre; scettro di rettitudine è il tuo scettro regale.*

*My heart is astir with gracious words; as I make my song for the king, my tongue is the pen of a ready writer.*

*You are the fairest of men; full of grace are your lips, for God has blest you for ever.*

*Gird your sword upon your thigh, O mighty one; gird on your majesty and glory.*

*Ride on and prosper in the cause of truth and for the sake of humility and righteousness. Your right hand will teach you terrible things.*

*Your arrows will be sharp in the heart of the king's enemies, so that peoples fall beneath you.*

*Your throne is God's throne, for ever; the sceptre of your kingdom is the sceptre of righteousness.*

## IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

*La schola e l'assemblea:*

Cf. Sal 22

1. Il Si - gno - re è il mi - o pa - sto - re: nul-la  
man - ca ad o - gni at - te - sa; in ver -  
dis - si - mi pra - ti mi pa - sce, mi dis -  
se - ta a pla - ci - de ac - que.

*The LORD is my shepherd;  
there is nothing I shall  
want. Fresh and green are  
the pastures where he gives  
me repose. Near restful  
waters he leads me.*

2. È il ristoro dell'anima mia,  
in sentieri diritti mi guida  
per amore del santo suo nome,  
dietro lui mi sento sicuro.

*He revives my soul. He  
guides me along the right  
path, for the sake of his  
name.*

**3.** Pur se andassi per valle oscura  
non avrò a temere alcun male:  
perché sempre mi sei vicino,  
mi sostieni col tuo vincastro.

**4.** Quale mensa per me tu prepari  
sotto gli occhi dei miei nemici!  
E di olio mi ungi il capo:  
il mio calice è colmo di ebbrezza!

**5.** Bontà e grazia mi sono compagne  
quanto dura il mio cammino:  
io starò nella casa di Dio  
lungo tutto il migrare dei giorni.

*Though I should walk in  
the valley of the shadow of  
death, no evil would I fear,  
for you are with me. Your  
crook and your staff will  
give me comfort.*

*You have prepared a table  
before me in the sight of  
my foes. My head you have  
anointed with oil; my cup  
is overflowing.*

*Surely goodness and mercy  
shall follow me all the days  
of my life. In the LORD's  
own house shall I dwell for  
length of days unending.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

*Il Celebrante:*

Preghiamo.  
Concedi, Dio onnipotente,  
che, rinnovati dai santi misteri,  
diffondiamo nel mondo  
il buon profumo di Cristo.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Let us pray.*

*We beseech you, almighty  
God, that those you renew  
by your Sacraments may  
merit to become the pleas-  
ing fragrance of Christ.  
Who lives and reigns for  
ever and ever.*



## RITI DI CONCLUSIONE

### Benedizione

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

℟. E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

Sia benedetto il nome del Signore.

*Blessed be the name of  
the Lord.*

℟. Ora e sempre.

*Now and for ever.*

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

*Our help is in the name  
of the Lord.*

℟. Egli ha fatto cielo e terra.

*Who made heaven and  
earth.*

Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ♣ e Figlio ♣ e Spirito ♣ Santo.

*May almighty God bless  
you, the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit.*

℟. Amen.

*Amen.*

## *Il Celebrante:*

Fratelli carissimi,

abbiamo benedetto il crisma, l'olio dei catecumeni e degli infermi. A voi, vescovi e sacerdoti, sono ora affidati perché, attraverso il vostro ministero, la grazia divina fluisca nelle anime, portatrice di forza e di vita.

Rispettate, venerate e conservate con cura particolare questi oli, segni della grazia di Dio: le persone, i luoghi e le cose, che saranno da essi segnati, possano risplendere della stessa santità di Dio.

*Dear brothers,*

*we have blessed the Chrism,  
the oil of catechumens and  
of the sick. They are now en-  
trusted to you, Bishops and  
Priests, so that divine grace,  
the bearer of strength and  
life, may flow in souls through  
your ministry.*

*Take care to respect, honour  
and protect these oils, signs  
of God's grace: may those  
persons, places and things  
marked by them be resplend-  
ent with the holiness of God.*

*Il Celebrante infonde l'incenso nel turibolo e lo benedice.*

## Congedo

### *Il diacono:*

Ite, missa est.

A musical score for two voices. The top voice part starts with a rest followed by a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes. The bottom voice part begins with a single eighth note. The lyrics "R. De-o gra-ti-as." are written below the notes.

*La messa è finita: andate in pace.* Go forth, the Mass is ended.

*Rendiamo grazie a Dio.*      *Thanks be to God.*

## Antifona mariana

AVE, REGINA CÆLORUM

*La schola e l'assemblea:*

VI

A-ve, Re-gi-na cæ-lo-rum, a-ve, Domina An-  
ge-lo-rum: Salve, ra-dix, salve, por-ta, ex qua mundo  
lux est orta. Gaude, Virgo glo-ri- o-sa, su-per om-  
nes spe-ci- o-sa; Va-le, o valde de-co- ra, et pro-  
no- bis Christum ex-o- ra.

*Ave, regina dei cieli, ave,  
signora degli angeli; porta  
e radice di salvezza, rechi  
nel mondo la luce. Godi,  
Vergine gloriosa, bella  
fra tutte le donne; salve, o  
tutta santa, prega per noi  
Cristo Signore.*

*Hail, Queen of Heaven,  
beyond compare, to whom  
the angels homage pay;  
hail, Root of Jesse, Gate of  
Light, that opened for the  
world's new Day. Rejoice,  
O Virgin unsurpassed,  
in whom our ransom was  
begun, for all your loving  
children pray to Christ,  
our Saviour, and your Son.*

## Antifona

O REDEMPTOR

*La schola:*

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

*L'assemblea ripete:*



R. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

O Redentore, ascolta il canto dei fedeli che inneggiano a te. O Redeemer, hear the anthem which your people gathered sing.

*La schola:*

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,  
fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. R.
2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ,  
hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. R.
3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis:  
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. R.
4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,  
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. R.
5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,  
præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. R.
6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,  
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. R.

*L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.*

*Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demone.*

*L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.*

*Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.*

*Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.*

*Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.*

*On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.*

*King of our eternal home-land consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.*

*So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.*

*Bathing in the sacred well-spring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.*

*Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.*

*Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.*

SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

BENEDIZIONE DEGLI OLI  
MINIATURA (XIV SEC.)  
PONTIFICALE  
VAT. LAT. 4748, PT. 2, F. 142V  
© Biblioteca Apostolica Vaticana

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE



TIPOGRAFIA VATICANA